

Este libro se desarrolló con el aporte y colaboración de los ancianos y docentes del asentamiento Sospa del resguardo de Iroka.

Colaboradores

Javier Montes
Jose Manuel Garcia
Elirio Montes
Gabriel Perez

Diseño e ilustraciones: Wilson Largo
Lingüista y traductor: Wilson Largo, Gabriel Pérez
Textos educativos: Marleny Buenahora

Con el auspicio de

Instituto Colombiano de Bienestar Familiar **ICBF**
Regional Cesar - Centro Zonal Codazzi

Alfredo Peña Franco
Gobernador del cabildo indígena Yukpa

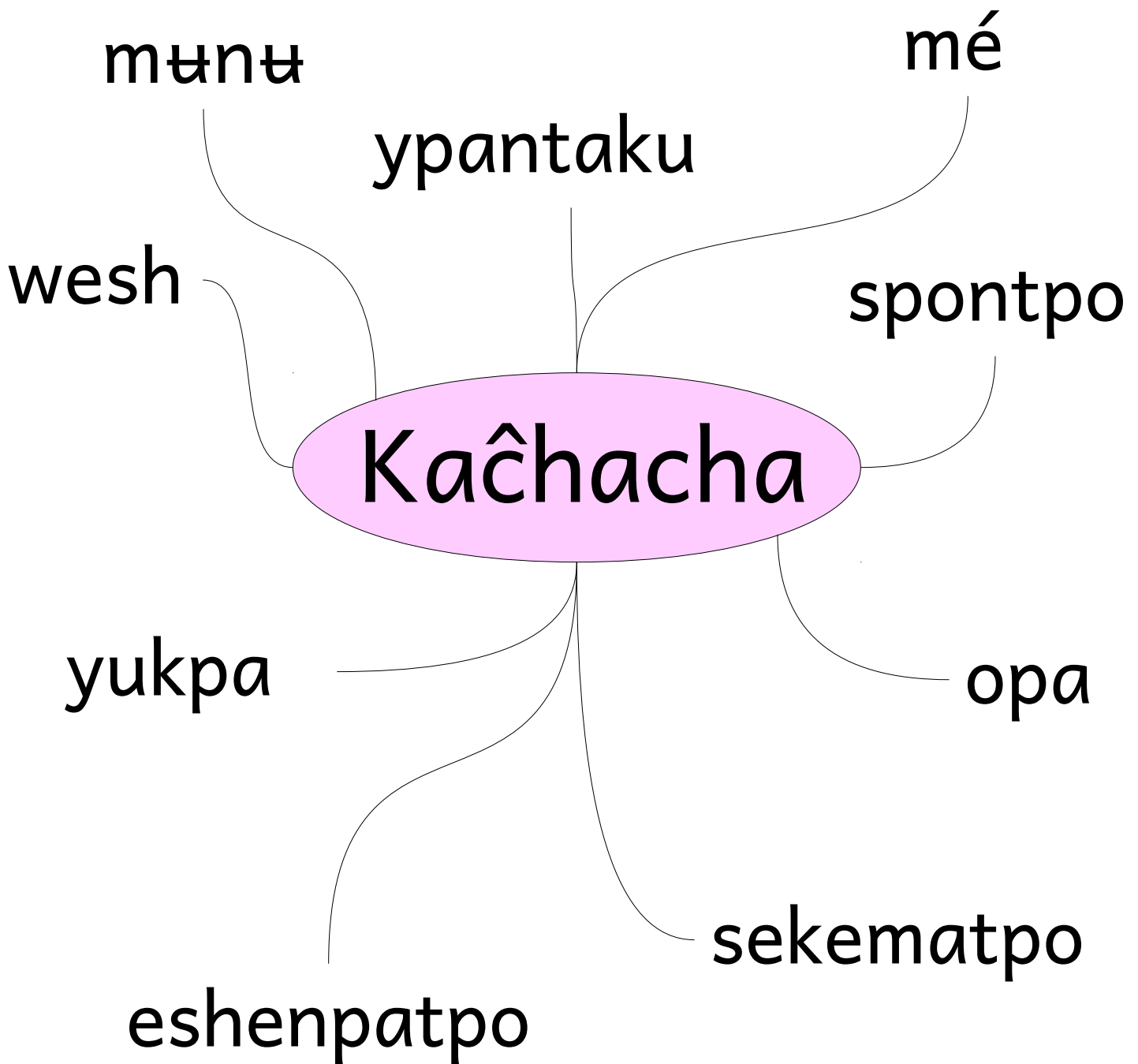
*“Kas ykanotk natunkanako tk, natunkanako tkat mesh nkoktanako tk, pen kankat Atantocha —eh ota'hpach no'ch senachkatok sanuntok ka'chachata nkanako, kas nanunatko tkat Atantocha ka'chachatana tk nayanak, sekematok, nanape p'chk oweshepatpoko emako, oka'ch wenaye tumank m'pomtp, suwatok nanape, suwatok t'pache, peshakano, choyesk naye, nkanako tk Atantocha, kas pen kantk ywatp' ntonako, tk satkat tutunak mesh 'hpat ytawo'chkat nkoktanak neshoynak m'ntana”*¹

Por medio de las prácticas tradicionales, por el buen ejercicio de la autonomía y el fortalecimiento del gobierno propio es que se puede garantizar la pervivencia de nuestro pueblo en nuestro territorio.

Mé nos enseñó a sembrar, a celebrar y también a conservar la comida para que haya un tiempo seguro después de nosotros para nuestros hijos.

1. Fragmento de historia del Maíz cuando enseñó sobre guardar la semilla.





Yam spuchok konepa wone.

y u k p a

a

w o c h e p a

h

k t p a

c

m a s h u k a p a

a



Para sembrar

spomtpo

Yam sumenuk woné “spomtpo” yshaâcha yna

Escriba en las líneas la palabra sembrar

spomne

Sembrador

Yam sumenuk woné “spomne” yshaâcha yna

Escriba en las líneas la palabra sembrador

Sembrado

maâhepta

Yam sumenuk woné “maâhepta” yshaâcha yna

Escriba en las líneas la palabra huerta



Kaêhacha

Tierra



Okach toêheêhe twesh ynamko
oêh kaêhacha ape shampe task
m̄n̄n̄.

Así debe ser fuerte y grande el granero como si fuera una casa.

1. ¿Ota sentpo nench kaêhacha?

¿Como se ve el granero?

2. ¿Otaya ktawo kaêhacha tamose ?

¿Cuándo se construye el granero?



K - k

kaçhacha

kaçhacha	ka
ka-çha-cha	ka-çha
ka-çha	Ka-çha-cha
ka	kaçhacha

k	a	ch
çh	e	a
e	a	ʈ

ko	ku	na
ka	e	çha
çho	cha	a

k a ç h a c h a
ka - çha - cha
kaçhacha

k ʈ p a
kʈ pa
kʈpa

**Shanpesh na tʈnʈ*

La casa es grande

**Kaçhacha tana*

Dentro del granero

Otá t̃se kãhacha samotpo

1 Tkuma

Kasenopa ñpuyato wesh, kas õhotyo ĉhpat nawa nono ỹp sukanpo tak men tpakyochtka nono ywa nuka nat wesh po chomp na kãhacha ypantakope es naye, kas õhotyo ĉhpat pen want nono yana wesh ỹnako spataĉhtpoko. Okach sano wesh chomp tanchno naye nõchano ypantaku pe ynak suktpu.

Kas õhotyo ĉhpat ỹyo yopopaye ynak s̃yatpo chomp m̃kepe naye ỹyo. Nõch õhotyo ĉhpat ytaĉhĉha yopopaye ynak s̃yatpo, okach meme kano chomp m̃kepe nay sano õch meme ynak shakatpo kach kwĉhe wesh yweshakatpo.

Cómo se construye el granero

1 Primero

Primero se busca la madera para construir el granero, después se hacen huecos en la tierra para colocar los estantillos, se colocan y se afirman bien fuerte, también se buscan palos mas delgados para afirmar la casa.

De allí se colocan los travesaños para la parte de arriba, se amarran con bejuco, después se colocan las varetas en la parte de arriba, por ultimo se amarra todo muy fuerte para que no se suelte.

Tponka

Ratón



Tponka want mayesha pkanok
eshenpan nenap, kas apek nenap
tponka

El ratón se come el maíz, el ratón come muchísimo.

1. ¿Nopa kan tponka neshenpana?

¿Qué come el ratón?

2. ¿Chõye ape nench tponka?

¿Dónde vive el ratón?

T - t



tponka

tponka	tp
tpon-ka	tpon
tpon	tpon-ka
tp	tponka

tp	o	n
k	e	u
a	ʈ	t

tpon	ku	na	kʈ
nu	te	ne	ko
to	nan	nan	tʈ

t p o n k a	t e n e k a	t o n k o
tpon - ka	te - ne - ka	ton - ko
tponka	teneka	tonko

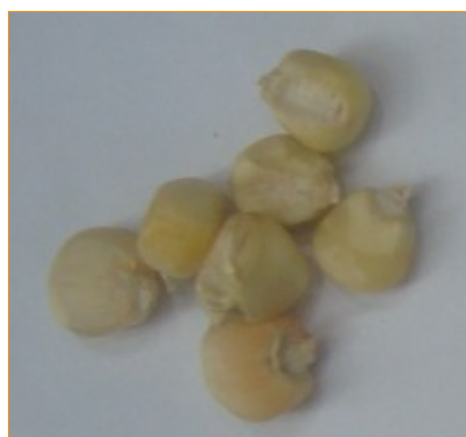
*Konepa tponka nenana

El ratón come otras cosas



Ota mésh sentpo

Colores del maíz



Ota tuse me tpomo

Como se siembre el maíz

Yukpa want suchkanek nenap, tak men mé pomopo ktawo. Kupa psk spom tuta, wochepea epaye, tak men otask ychompe tət pen suktepo, kas ape ywonmane ktawo pen tukapo, ohotyo chpat kyopo tumose, kas mé tpomo.



Wochepea yawok spom nenap, kumata chpat yawo tpomo.

Kas ape ywonmane ktawo task tkumash kuno pen yuchu tuchka. Kas wochepan yawok suchka nenap mashukapash epaye, kas ohotyo pen tumose tak tkumas kuno. Pen keye tuhka chpat wach kwachan tukse tak men chchakuya.



Kas ōhotyo ̄hpat pen tumose tak men tkumash kunu pen w̄̄hape ktawo sāhkok san nenap ape p̄cha, kas oshankane ̄hpat koko ktawo pen tekema kāchacha tana.



Kas ōhotyo want okanok eshempa nenap, tak men otayap tumank ȳcho atkas na.

Antes de guardar el la semilla

Esta es la manera como el yukpa trabaja o cuando va a sembrar maíz cariacó. El hombre es el que siembra, la mujer también, es así cuando llega el verano y es cuando se hace la limpia del terreno, pasan varios días y después se quema, después se espera la lluvia y así es cuando se siembra el maíz.

La mujer también trabaja, siembra el “guandul” antes, pasan varios días como la primera luna para así hacer la primera limpia de yerba. Así la mujer también ayuda y los mas pequeños también, es un trabajo de familia. De ese día se espero otra luna y se limpia de nuevo pero no lo que llamamos “chchakuya”

Después se espera otra luna para tener la mazorca, así entonces se recoge para comer, lo que queda se deja secar y se guarda en el granero yukpa.

Con esto es que se alimenta y se deja para el otro año.



spompo

Sembrando



suchkapo

Limpiando



kaçhacha

granero

Otá t̄se kāhacha samotpo

2 Kosa

Nōh ōhotyō çhpat kam̄hk wecha yon nayanat okach ake wecha chonsk sanay yose çhanya, ōh kw̄che yon natan kas tune. Kas ōh ktawo çhpat m̄kepe ynak sepopay tpuku nōha nech wāh koye sayash̄ha wecha.

Kas ōh t̄h̄p tamotka çhpat yochpaye kw̄chenpa ynak s̄yatpoko, nōh tk m̄kepe naye kāhacha, kas tumanaka çhpat tāhapa yopopaye ynak s̄yatpoko. Nōhtk m̄kepe naye kāhacha.

Kas tumanka çhpat tāhapa yopopaye ȳnak stāhatpoko, ōhpat meme kano ȳnak sapochtpoko m̄kepe, kas maye çhpat ypako ynak sayatpoko, wāh want nane tutapse wesh kano, kakó p̄hk n̄shakanato.

Okāh m̄kepe ȳnak spetachtpoko ōh kāhacha.

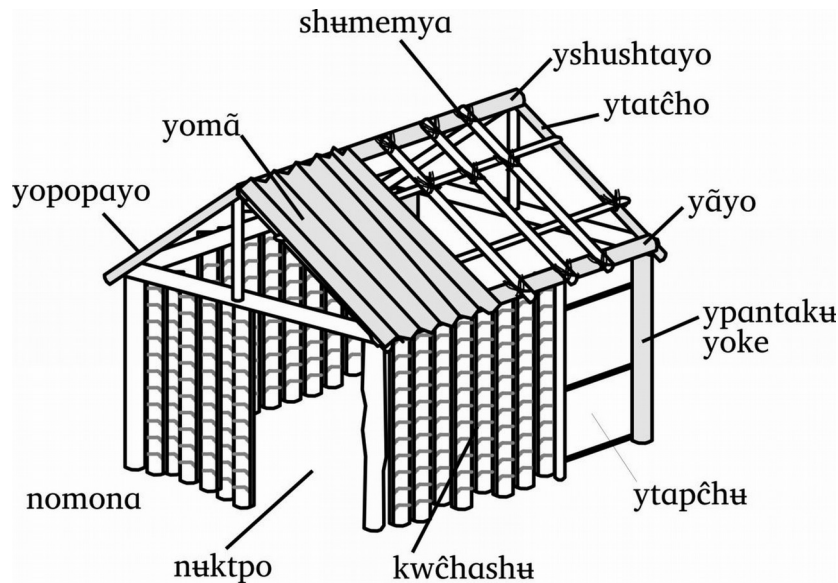
Chomp ypak nayanato sano wesh chomp kesh̄hesh naye.

Māhpat yunka sapoymotpoko chompop ȳp onaks nanto.



Pensamiento de espacio, lugar y proporción
 Los yukpa tienen dos tipos de estructura de casa, la primera tiene como único fin la vivienda, la segunda estructura se llama “kaçhacha” que se usa tradicionalmente para guardar la semilla de maíz cariado.

La construcción de este tipo de casa enseña una dimensión de espacio y proporciones.



Cuando se construye el entramado que sostiene el techo, los travesaños se deben ubicar con la medida de un jeme sobre los bajantes, esto muestra un saber sobre medidas y espacios que deben ser proporcionales.



Woêhepa

Gallina

Oêhopetk Tyos wepsa naêhenanko
okach yukrape na nêkánako, kas satk
nak kupa woêhepanpat

Hace mucho tiempo papá Dios sacó al yukpa
del árbol, eran entonces hombre y mujer

1. ¿Chontyo woêhepa nose yana ?

¿De dónde salió la mujer?

2. ¿Nopampo nay woêhepa mên tana?

¿Qué responsabilidades tiene la mujer en su hogar?



W - w

woĉhepa

woĉhepa
wo-ĉhe-pa
wo-ĉhe
wo

wo
wo-ĉhe
wo-ĉhe-pa
woĉhepa



wakaĉha



waye



weta

wepsa
wetu
woshe
wɚshnɚ

wawsh
tuwnetas
konewsh
sɚwka

twewas
twatkana
twonmas
tuwaye



Mənə

Casa

Yukpa want okach mənə
yomako, chontok nan men apek
nenap mənə, woshe kanok
samoshchamper

Esta es la casa propia del yukpa, se hace
con paja y otros materiales.

1. ¿No mənə yoma nench?

¿De quién es la casa?

2. ¿No mənə samotpo ynak nempnak?

¿Con que se construye la casa?





Kaêhacha

Granero para almacenar maíz

Twaêha mé yorêhê nayana kaêhacha yna, kwêhen nekemanak maêhepta yna.

Toda la semilla del maíz se guarda en el granero y este se deja en donde se recogió el maíz.

Kwêhen sekematpo

Yamna kwêhen tekemas yweshepatpo, ma ypo wenaye teshenpa emas nanto

Se debe almacenar la comida para poder tener alimento después.



Otá ṭuse kāchacha samotpo

3 Kosēcha

Okāch kāchacha kw̄che wāch mé yotana atachash̄cha. Opo kāchacha ȳnak samotpo.

Kas pen want mé ota tenachka okach shampe ȳnak samotpoko kāchacha wāch kamsh okach oyot̄cho ynak samotpoko kāchacha chonap mé newumanato, wāch want yonche tamos.

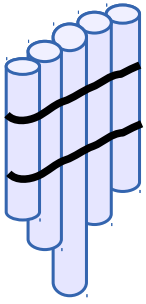
Otanpe naye kāchacha ota na yukpa mé ȳnak sp̄nmatpoko wāch petash̄cha mé ak samosh̄cha ep kāchacha wāch mé pen want om̄chsha ye.

Nopo yukpa kāchacha po, kas ape kuna yota me ota kāchacha ta.

Okach tōchēche twesh ynamko ōch kāchacha ape shampe task m̄n̄. Ōchpat tak men yukpa ypoktop kas oyō ch̄pat tak men antap kyopo kas yochna ȳnak st̄nt̄poko yukpa yochna ch̄pa pashe ynak s̄t̄po, kāchacha echna oyō ch̄pat yp̄ yw̄nt̄pok ó ech natka kāchacha tak men panap̄ epo.

Ōchpat ōch kāchacha k̄pa ywano ynak samotpoko wāch want wōchepa.

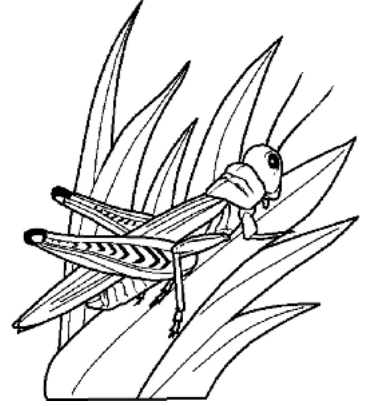
S - s



sokʘ



sospa



pʘsʘna

kasapana
setak

kosa
sʘna

sasâche
senak

S s

Sospa



Kâhɤksh

Ardilla

Kâhɤksh êhpat mé kano p̄chk
neshenpana ot̄cho kasenop
ykan nosetna.

Antes de que se recoja el maíz cariaco, la ardilla roja es quién lo come primero.

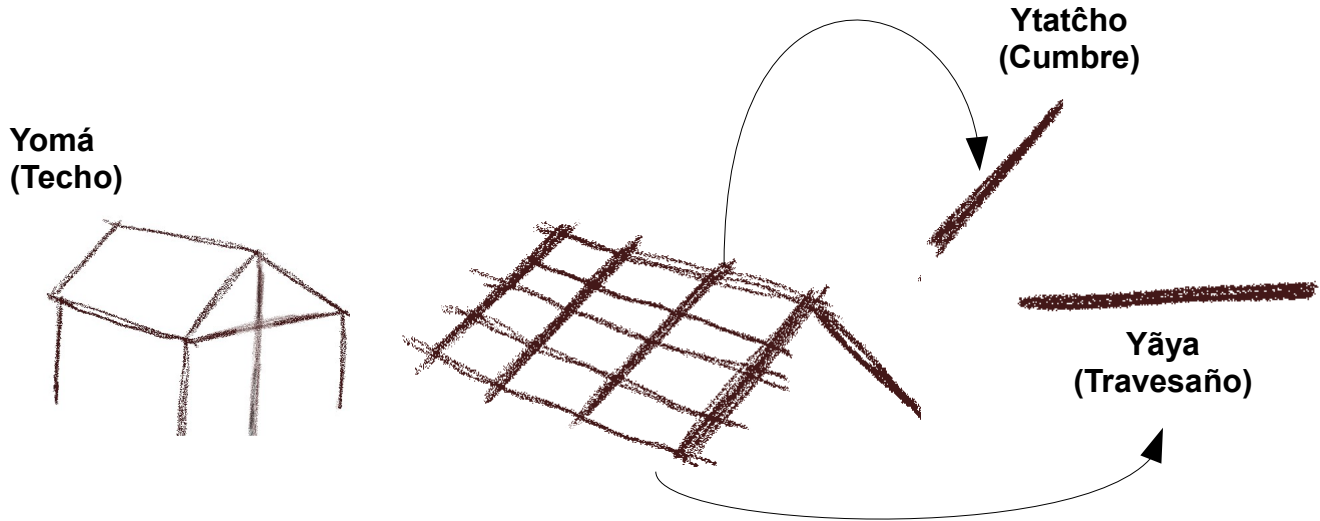


Yam sumenuk wone “kâchuksh yashaâcha yna”

Kâchuksh



Yam sakopatpo



Otasentka *yãyo* es nay mapo kaçhacha?

$$1 + \text{-----} =$$

Otasentka *ypantaku* es nay mapo kaçhacha?

$$1 + \text{-----} =$$



Ywonkuko - Glosario

Acha	<i>Frijol</i>	Shá	<i>Batata</i>
Achesawu	<i>Mono aullador</i>	Shacha	<i>Guaimaro</i>
Atunsa	<i>Flauta</i>	Sokane	<i>Cazador</i>
Ewatpo	<i>Baile</i>	Sospa	<i>Candela</i>
Kachacha	<i>Granero</i>	Spomne	<i>Sembrador</i>
Kachune	<i>Carne</i>	Spomtpo	<i>Siembra</i>
Kchukshe	<i>Ardilla</i>	Suchkatpo	<i>Socola</i>
Kochuko	<i>Gusano</i>	Tanunse	<i>Recoger</i>
Kosecha	<i>Tres</i>	Teshenpa	<i>Comer</i>
Kumata	<i>Guandul</i>	Tewchansh	<i>Toracasa</i>
Kuna	<i>Agua</i>	Tkuma	<i>Uno</i>
Kunu	<i>Luna</i>	Tpomo	<i>Sembrar</i>
Kuse	<i>Bollo de maíz</i>	Tuchka	<i>Limpiar con machete</i>
Kushnash	<i>Chupa flor</i>	Tuka	<i>Chicha</i>
Kuwe	<i>Ahuyama</i>	Tye	<i>Cocinar</i>
Kupa	<i>Hombre</i>	Wecha	<i>Hoja</i>
Kwshacha	<i>Chicha fuerte</i>	Wechu	<i>Sol</i>
Kyopo	<i>Lluvia</i>	Wepsa	<i>Árbol</i>
Mashete	<i>Machete</i>	Wetu	<i>Calabazo</i>
Mashukapa	<i>Niño</i>	Wochepe	<i>Mujer</i>
Mé	<i>Maíz cariacó</i>	wuchapa	<i>Mazorca</i>
Me ewatpo	<i>Baile del maíz</i>	Ychetutmo	<i>Espiga</i>
Menuche	<i>Canasto</i>	Ynama	<i>Cacería</i>
Nonó	<i>Tierra</i>	Yocheme	<i>Canto</i>
Opa	<i>Semilla</i>	Ytapu	<i>Liga, carne</i>
Pesha	<i>Pájaro</i>	Yukpa	<i>Gente, persona</i>
Pochoto	<i>Mono araña, marimonda</i>	Yweshepatpo	<i>Comida</i>
Posakash	<i>Perdiz</i>		
Psha	<i>Totuma</i>		

